



**2nd International Conference on Eyetracking and Applied Linguistics
21-22 September 2015, Warsaw**

PROGRAMME

Monday, 21st September

9:00 – 9:30	REGISTRATION	
9:30 – 9:40	OPENING Sambor GRUCZA & Silvia HANSEN-SCHIRRA	
9:40 – 10:40	KEY NOTE Fabio ALVES	<i>On the Use of Eyetracking Data in Translation Process Research: A Critical Retrospective Overview</i>
10:40 – 11:00	COFFEE BREAK	
11:00 – 12:00	KEY NOTE Jan K. OBER	<i>Cognitometrics, Attention Monitoring, Saccadometry Instrumentation in Linguistics</i>
12:00 – 13:30	LUNCH BREAK	
	TEACHING & MULTILINGUAL COMMUNICATION <i>ROOM A</i>	POST-EDITING MACHINE TRANSLATION <i>ROOM B</i>
13:30 – 14:00	Agnieszka ANDRYCHOWICZ-TROJANOWSKA <i>Eyetracking Methods on the Lesson of English – Textbook Examples Analysis</i>	Marceli AQUINO <i>Analyzing the Role of Position in the Decision-Making Process of Germans and Brazilians in Post-Editing MP 'wohl'</i>
14:00 – 14:30	Agnieszka LIJEWSKA <i>The Influence of Sentence Context on the Processing of Non-Identical Cognates by Multilingual Speakers</i>	Jean NITZKE <i>Post-Editing Machine Translation Output: Blessing or Burden for the Translator?</i>
14:30 – 15:00	Paula NIEMIETZ, Arndt HEILMANN Tatiana SERBINA & Stella NEUMANN <i>What Role Does Grammatical Complexity Play in Cognitive Processing? A Multivariate Approach</i>	
15:00 – 15:30	Marta KALISKA <i>An Action-Oriented Approach to Linguistic Corpora in Foreign Language Teaching</i>	
15:30 – 16:00	COFFEE BREAK	

16:00 – 17:00

WORKSHOP NeuroDevice / SMI

Tuesday, 22nd September

TRANSLATION
ROOM A

SUBTITLING
ROOM B

9:00 – 9:30

Bogusława WHYATT, Marta KAIJZER-WIETRZNY & Katarzyna STACHOWIAK

Simplification in Translation and Paraphrasing; Combining Corpus Linguistics, Key-Logging and Eyetracking Research.

Silke GUTERMUTH

Lost in Sign Language Interpretation – An Eyetracking Study on the Visual Attention of Hearing-Impaired Recipients

9:30 – 10:00

Peter JUD, Maureen EHRENSBERGER-DOW & Gary MASSEY

The Usefulness of Eyetracking Data in Assessing the Cognitive Ergonomics of Translation

Agnieszka SZARKOWSKA, Andreu Oliver MORENO & Monika LASKOWSKA

Reading Subtitles across Devices. A Study into the Differences in Reading Patterns of People watching Subtitled Videos on Smartphone, Tablet and Computer Screen

10:00 – 10:30

David Orrego-Carmona

Exploring The Reception of (Non)Professional Subtitling Using Eye Tracking

10:30 – 11:00

COFFEE BREAK

TRANSLATION PROCESS
& COMPETENCES
ROOM A

INTERPRETING
ROOM B

11:00 – 11:30

Sascha HOFMANN
As Eyetracking Research proceeds in Translation Studies – What about Modeling Competencies?

Agnieszka CHMIEL & Agnieszka LIJEWSKA
Syntactic Processing in Sight Translation by Professional and Trainee Interpreters – An Eyetracking Study

11:30 – 12:00

Brita DORER
'Advance Translation': A Method Applied to Tackle

Paweł KORPAL & Katarzyna STACHOWIAK
The Visual or the Aural: Which

	<i>Comprehensibility and Translatability Problems in the Source Questionnaire of a Cross-National Survey</i>	<i>Modality is Dominant in Simultaneous Interpreting?</i>
12:00 – 12:30	Silvia HANSEN-SCHIRRA <i>Cognitive Processes in Translation: The Role of Reading?</i>	Hao ZHOU & Bingham ZHENG <i>An Eyetracking Study on the Eye-Voice Span in English-Chinese Sight Translation</i>
12:30 – 13:00		Kilian SEEBER <i>Processing Multi-Modal Input: What Simultaneous Interpreters Look At</i>
13:00	CLOSING	
13:00 – 14:30	COFFEE / BRUNCH	